

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

los numeros

10 6 9 3 1 2 4 7 8 5

Idioma: Chatino de
Santa María Tlapanalquiahuitl
Colaboradora: Rosa de Melchor Ruíz
Investigadores Lingüísticos:
Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Esta Edición de Prueba consta de 50 copias.

1 2 3 4 5

LOS NUMEROS

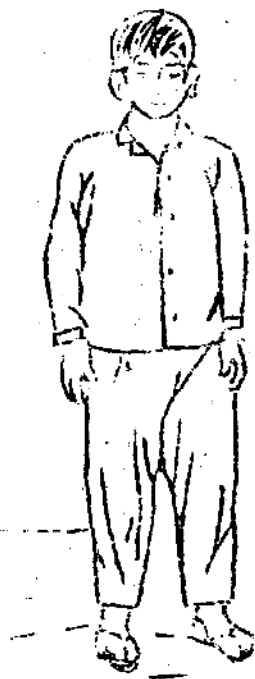
6 7 8 9 10

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

INTRODUCCION

Este sencillo y pequeño libro que presenta los numerales del 1 a 10, fue preparado para los hablantes del chatino de la región de Santa María Tlapanalquiahuitl. Representa una introducción a las posibilidades de comenzar a tener una literatura en este idioma.

Esperamos además que el libro anime a muchas personas y los haga darse cuenta de que el aprender a leer y escribir es muy práctico y a la vez divertido.



l qui'yu

Taca ñatii nde.

Nde nsa'a tsaca ti ñatii.

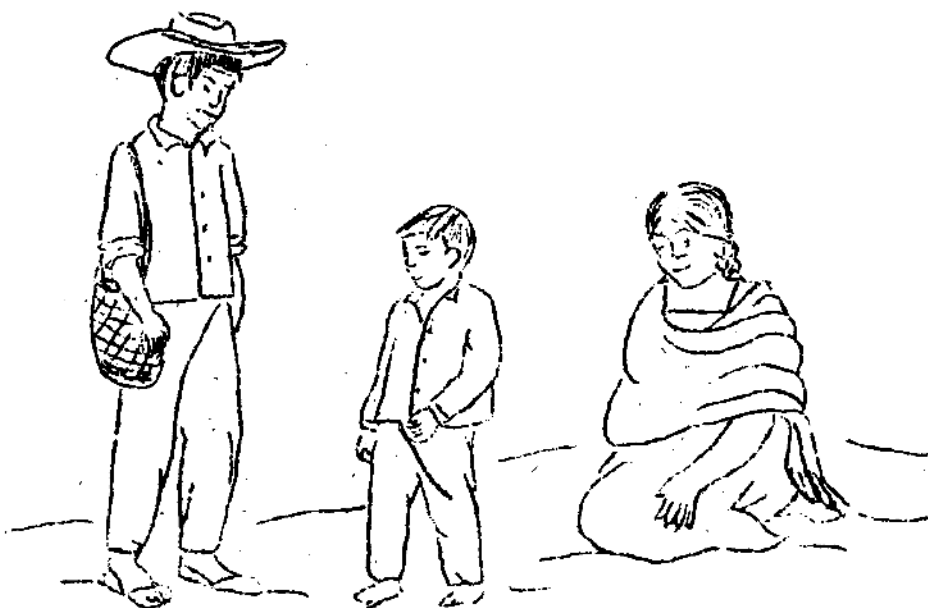


2 ti ñatī

Ñde nsa'ā tocua ñatī.

Tsaca ti qui'yu nsa'ā,

tsaca ti cuna'ā nsa'ā.

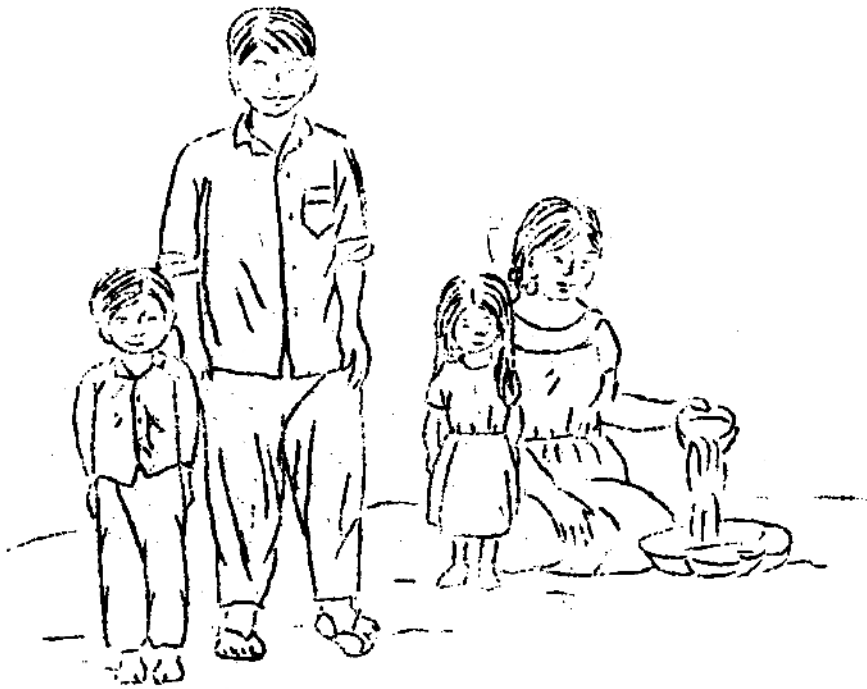


3 ñati.

Nde nsa'a tsuna ñati.

Ndecua tocua ñati cosu'.

Taca tsaca ti ngüitsa ji'i.

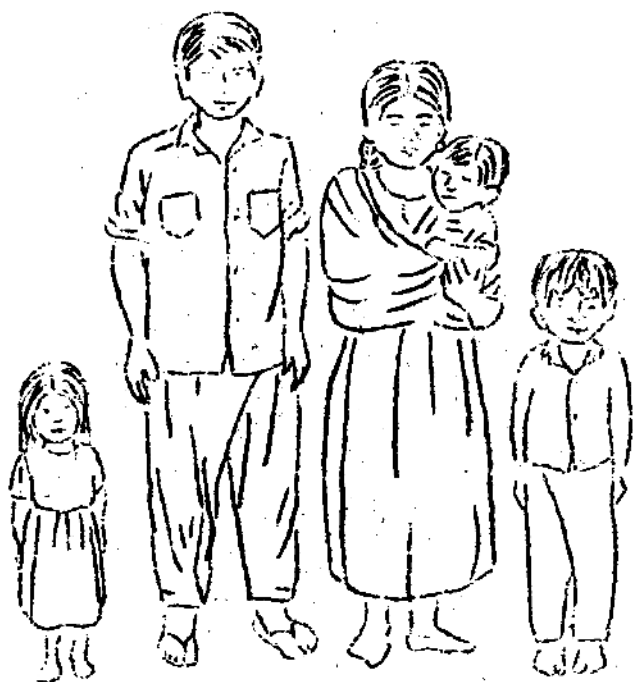


4 ñati

Nde nsa'a jacua ñati.

Nsa'a tocua ñati cosu'.

Nsa'a tocua ngüitsa.



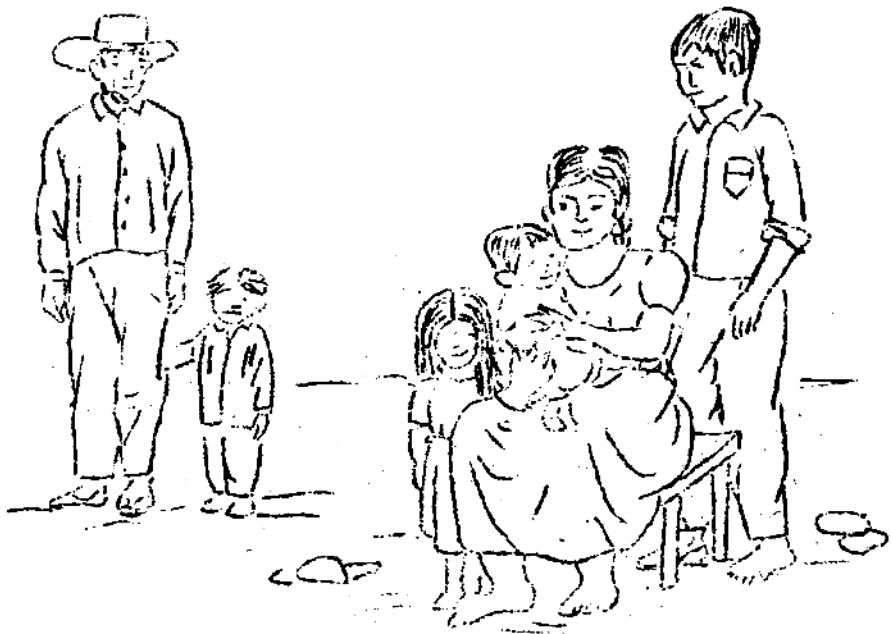
5 fiati

Nde nsa'a ca'yu fiati.

Nsa'a tsuna ngüitsa.

Lo'o ndu juti ngüitsa.

Lo'o ndu ña'a ngüitsa li'ya jni'.



6. ñati

Nde nsa'a sucua ñati.

Ndu tsaca qui'yu cosu',

taca juti cula ngüitsaa cua.

Li'ya nu cuna'a ji'i cubi' ji'i.



7 ñati

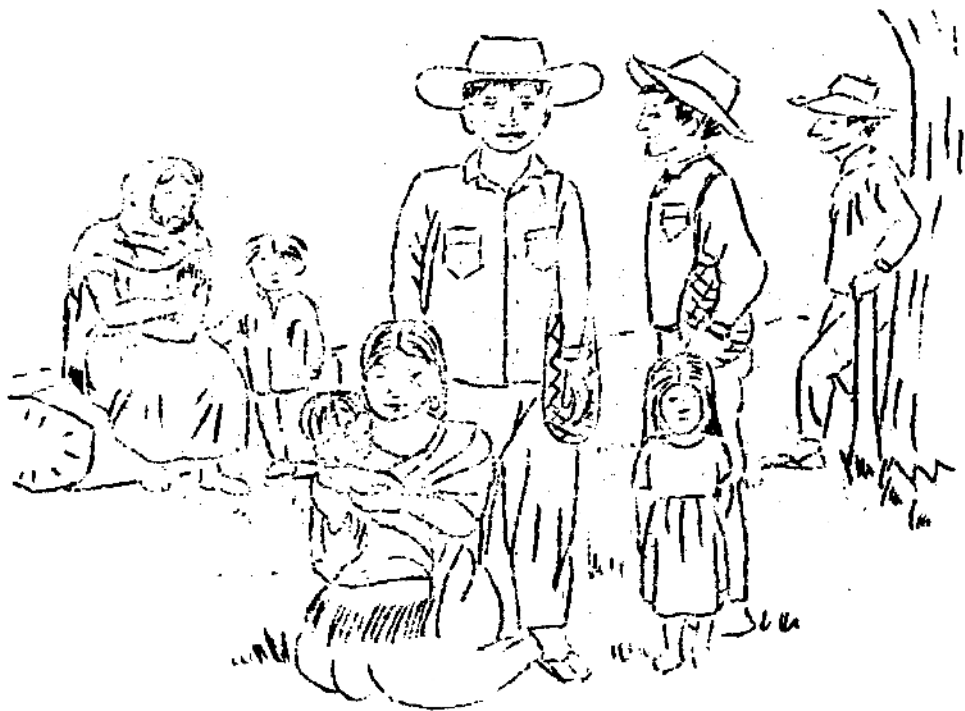
Nde nsa'a cati ñati.

Nsa'a ne' cula lo'o jni' yaca.

Nsa'a tsuna jni' yaca.

Ndu tsaca ti juti cula lo'o ndu

tsaca ti ña'a cula.



8 ñati

Nde nsa'a jnu' ñati.

Fdu tsaca qui'yu ngüitsa.

Nsa'a juti cula lo'o ña'a cula

lo'o jni' yaca.



9 ñati

Nde nsa'a ca ñati.

Ngalyo'o qui'vu ngüitsa ñi.

Ndu jñi' se ñi.

Nsa'a ñati cosu' tsa nuñi.



10 fiati

Nde nsa'a ti fiati.

Ntsu'u tsaca ti jni' cuene'

jni' se.

Ntsu'u jacua jni' yaca.

Ntsu'u tsaca jni' jni' yaca.

VOCABULARIO

cosu'	viejo		
cubi'	nene		
cuene'	tierno		
cuna'a	mujer		
cua	aquel		
ji'i	de, de él, de ellos		
jni'	hijo, hija		
jni' se	nuera	1	tsaca uno
jni' yaca	nieto		
juti	padre	2	tocua dos
juti cula	abuelo		
li'ya	está cargando	3	tsuna tres
lo'o	también		
nde	aquí	4	jacua cuatro
ndecua	allí (cerca)		
ndu	está parado	5	ca'yu cinco
ne' cula	los abuelos		
ngalyo'o	se casó	6	sucua seis
ngüitsa	niño		
nsa'a	está	7	cati siete
ña'a	madre		
ña'a cula	abuela	8	jnu' ocho
ñati	persona		
ñi, nuñi	ahora	9	ca nueve
qui'yu	hombre		
qui'yu ngüitsa	joven	10	ti diez
taca	es		
ti	solo		
tsa	muy		